

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutski

4 2013



Übersetzung der sorbischen Bildtexte ins Deutsche	1
Nadobo mam sotřičku!	3
Ein Mobile fürs Baby	19
Informacija	21



IMPRESUM

LUTKI – 12. lětnik

12. Jahrgang
wuchadža 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cyłkowne zhotowjenje
Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski

lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Kraja Braniborskeje./
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Zamołwity za wobsah · Inhaltliche
Gestaltung

redakciski kružk RCW

Wuhotowanje · Gestaltung

Isa Bryccyna

Fota · Bilder

fotolia.com: Rohit Seth (titul);

RCW (str. 19, 20, 21)

pixelio.de: Helene Souza (str. 22)

Ilustracije · Illustrationen

Erika Baarmann

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung
meindruckportal.de, Saxoprint GmbH

Übersetzung der sorbischen Bildtexte ins Deutsche:

- Seite 4:** Jan ist drei Jahre alt und sein Bettchen steht immer noch im Schlafzimmer seiner Eltern. Nun aber bekommt er ein eigenes Zimmer. Neugierig schaut er sich in seinem Zimmer um. Neben dem Kleiderschrank steht ein Spielzeugregal. Der Junge stellt seine Autos und Traktoren hinein. Als der Vater mit einem großen Karton in sein Zimmer kommt, ruft er: „Ich bin fertig!“
- Seite 5:** „Das ist dein neues Bett“, sagt der Vater. „Du bist nun groß und brauchst ein größeres Bett.“ „Oh ja“, freut sich Jan. Endlich darf er in einem großen Bett schlafen. Freudig umarmt er seine Mutter, die gerade seine Sachen in den Schrank einräumt. „Hallo Jan, reiß mich nicht gleich um“, sagt die Mutter, „und pass auf meinen Bauch auf!“
- Seite 6:** Ganz vorsichtig streichelt Jan den dicken Bauch. Doch was ist das? In Mamas Bauch bewegt sich etwas. Jan erschrickt. Aber Mama beruhigt ihn: „Hab keine Angst! Du weißt doch, dass in meinem Bauch ein Baby wächst. Gerade hat es sich bewegt. Sicherlich gefällt ihm das Streicheln.“
- Seite 7:** Ja, bald bekommt Jan einen Bruder oder eine Schwester. Darauf freut er sich schon sehr. Dann hat er endlich jemanden zum Spielen. Mama sagt, dass das Baby noch sehr klein sein wird und noch nicht gleich mit ihm spielen kann. Jan aber hat schon einige Spielsachen herausgesucht. Ein rotes Auto und eine kleine gelbe Ente hat er in eine separate Kiste für das Baby gelegt.
- Seite 8:** „Mama, wo wird unser Baby schlafen?“, möchte Jan wissen. „Es wird in unserem Schlafzimmer in dem kleinen Bettchen schlafen, das du jetzt nicht mehr brauchst.“ Nach dem Abendessen liegt Jan in seinem neuen Bett. „Nun bin ich groß!“, denkt sich Jan. Ein bisschen Angst hat er aber dann doch, so ganz allein. Deshalb macht ihm Papa die kleine Lampe neben der Tür an.
- Seite 9:** Einige Tage später holt der Vater Jan aus dem Kindergarten ab. „Wo ist Mama?“, fragt Jan. „Sie ist im Krankenhaus. Unser Baby ist geboren. Komm, wir besuchen sie dort.“ Jan ist sehr neugierig. Wie sieht das kleine Baby aus? Ob er mit ihm spielen kann?
- Seite 10:** Im Krankenzimmer angekommen läuft Jan flink zur Mutter und ruft: „Mama, Mama!“ „Pssst, Jan, wecke dein Schwesterchen nicht auf!“, sagt die Mutter. In ihrem Arm hält sie ein kleines Baby. „Schau her, Jan, das ist Lena – dein Schwesterchen.“ „So klein?“, fragt Jan enttäuscht. „Mit ihr kann ich ja gar nicht spielen.“

Seite 11: Samstag früh darf Mama mit der kleinen Lena aus dem Krankenhaus nach Hause. Jan freut sich sehr auf seine Mutter. So viele Tage musste er auf sie warten. Zu Hause legt die Mutter Lena in die Wiege und setzt sich an den Tisch. Jan denkt: „Nun hat Mama endlich wieder Zeit für mich.“ Schnell nimmt er sich ein Buch und setzt sich auf Mamas Schoß. „Mama, lies mir bitte etwas aus dem Buch vor.“

Seite 12: Aber kaum hat Mama angefangen zu lesen, beginnt Lena in der Wiege zu weinen. Papa wiegt sie hin und her, aber sie lässt sich nicht beruhigen. Sie weint weiter. Ihr Weinen ist so laut, dass Jan nicht mehr hört, was die Mutter liest. „Lena ist sicherlich hungrig. Ich muss mich erst einmal um sie kümmern“, sagt die Mutter und hebt Jan vom Schoß. „Och nein!“, protestiert Jan. „Ich möchte bei dir bleiben.“

Seite 13: „Warte bitte ein bisschen“, ermahnt die Mutter Jan. Er ist traurig. So lange hat er auf die Mutter gewartet und nun hat sie keine Zeit. Auf ihrem Schoß ist jetzt Lena. Der Vater will ihn trösten und schlägt vor: „Komm, Jan, ich lese dir vor.“ „Nein“, Jan will nicht, dass der Vater ihm aus dem Buch vorliest. Er möchte seine Mama haben.

Seite 14: Mutter stillt Lena eine ganze Weile und Jan sitzt in der Ecke und ärgert sich. Dann windelt die Mutter das Baby auch noch. „Komm, Jan, bring mir bitte eine saubere Windel aus dem Regal“, lockt die Mutter ihn aus der Ecke.

Seite 15: Ganz langsam kommt Jan aus seinem Versteck. Ein wenig neugierig ist er schon auf seine Schwester. „Sie hat so kleine Füßchen“, staunt Jan. „Du darfst Lena streicheln. Mach das aber ganz vorsichtig, so wie du meinen Bauch gestreichelt hast.“ Lena gefällt das und sie schaut Jan an.

Seite 16: Bald liegt Lena wieder zufrieden in der Wiege und schläft. Jetzt hat die Mutter Zeit für Jan. Sie sagt zu ihm: „Weißt du was, du bist jetzt mein großer Sohn. Du hast ein Schwesterchen, um das ich mich auch kümmern muss. Du kannst mir gern dabei helfen und Windeln bringen oder andere kleine Aufgaben übernehmen. Dann habe ich auch Zeit für dich.“

Seite 17: „Freust du dich über dein Schwesterchen?“, fragt der Vater. Jan weiß noch nicht so richtig, ob er sich freuen soll. Mama hat sich sonst immer nur um ihn gekümmert. Nun ist Lena da. Lena darf neben Mama in seinem kleinen Bettchen schlafen und auf ihrem Schoß liegen. Und wenn sie weint, kümmern sich Mama und Papa sofort um sie.

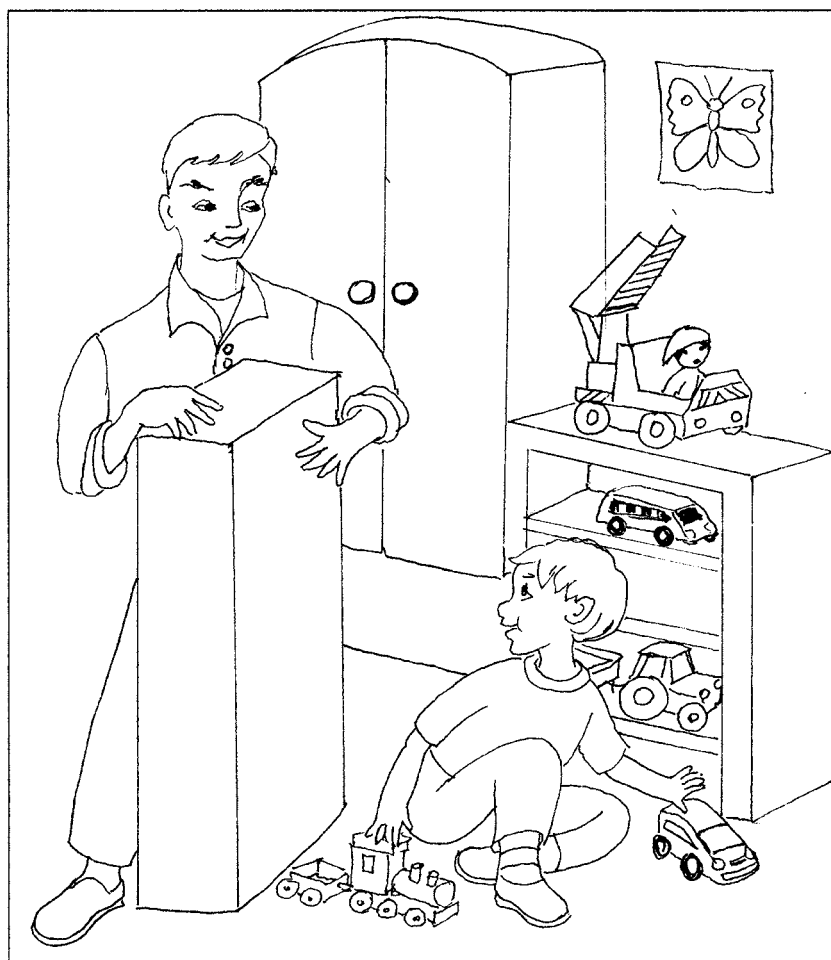
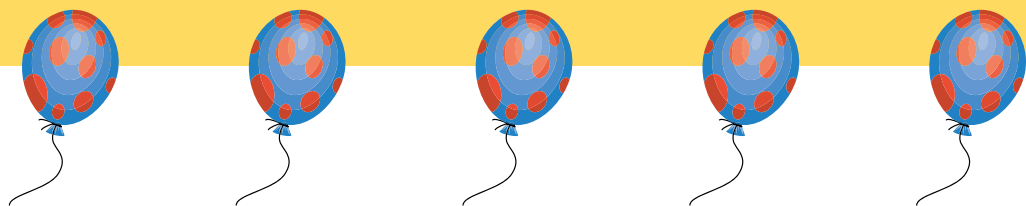
Seite 18: Am Nachmittag bastelt Mama mit Jan und er ruft stolz: „Papa, schau mal, wir haben für Lena etwas gebastelt. Ich habe sogar schon allein mit der Schere geschnitten.“ „Ja, du bist unser Großer. Du darfst Mama helfen.“ Das gefällt dem Jungen. Er ist gern der Große. Von nun an schaut er sich allein sein Buch an, wenn Mama mit Lena beschäftigt ist. Und manchmal hilft er auch seiner Mama.

Nadobo mam sotřičku!

Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zasopowědanju



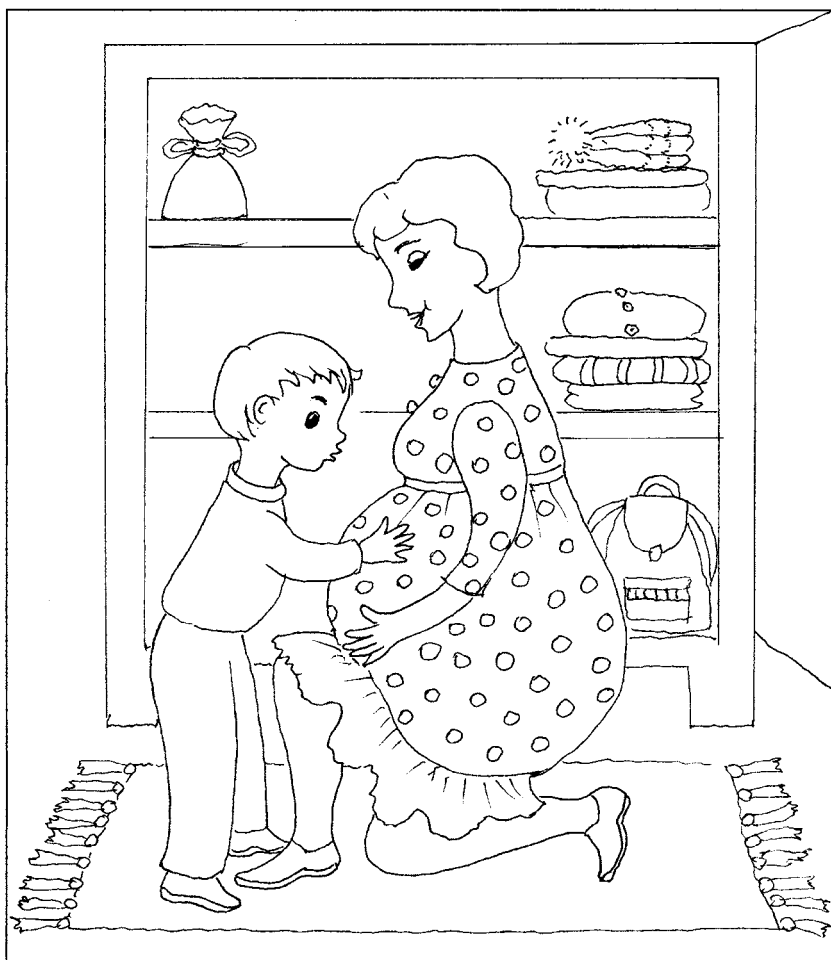
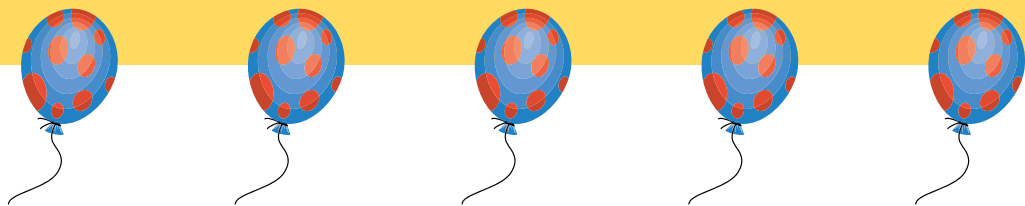
ilustracije: Erika Baarmann
tekst: Sylwija Wjeńcyna



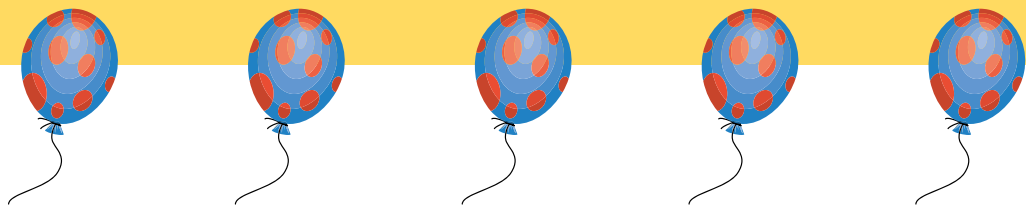
Jank je tři lěta stary a ma swoje łóżko přeco hišće pola staršeu w spanskej stwě. Nětko pak dóstanje sam swoju stwu. Wćipny sej Jank stwu wobhladuje. Pódla kamora je regal za hrajk. Hólc staja awta a traktory do njeho. Jako nan z wulkim kartonom do jstwy přinǵǵe, woła Jank: „Ja sym hotowy!”



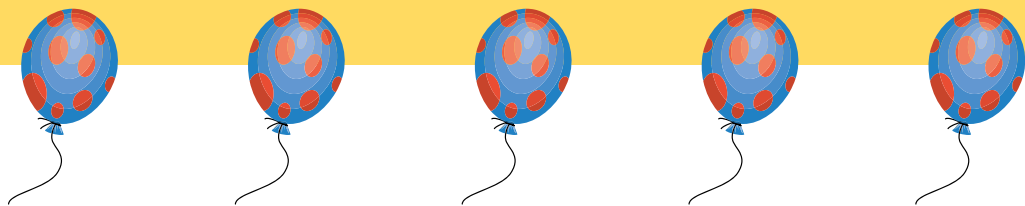
„To je twoje nowe łożo“, praji nan. „Sy nětko wulki a trjebaš wjetše łożo.“
„Ow haj“, Jank so wjeseli. Skónčnje smě we wulkim łożu spać. Z wjeselom
wobjimuje mamu, kiž jeho drasty do kamora kładže. „Hej, njepowal mje,
Janko“, praji mać, „a kedźbuj na mój brjuch!“



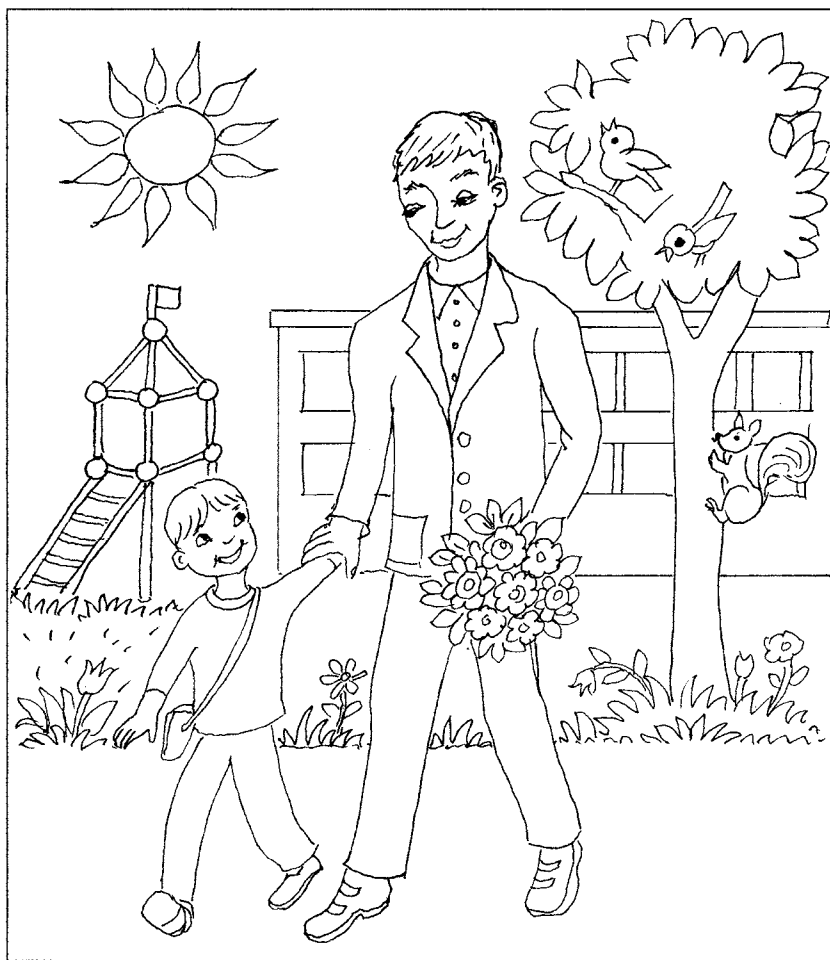
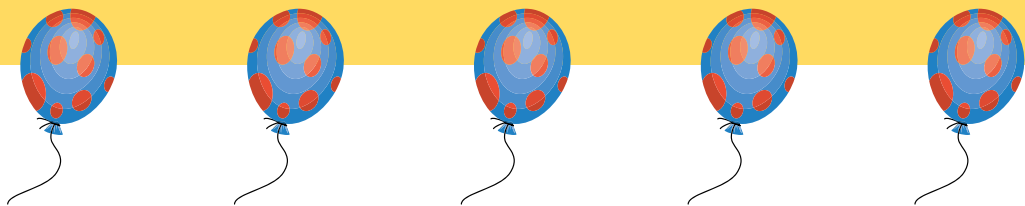
Cyle skedźbnje Jank tołsty brzuch majka. Ale što je to? Něšto so w mami-
nym brjuše hiba. Jank so stróži. Mać pak jeho změruje: „Njeboj so. Wěš
tola, zo rosće w mojim brjuše małe dźěčo. Runje je so hibało. Zawěsće so
jemu majkanje lubi.“



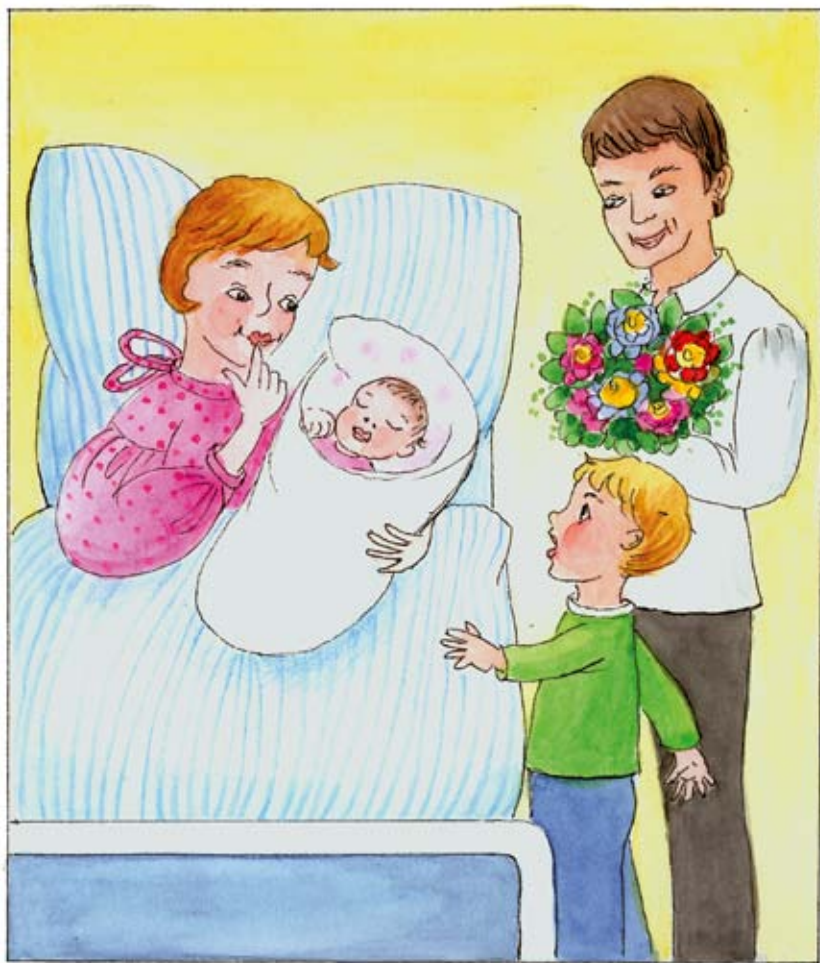
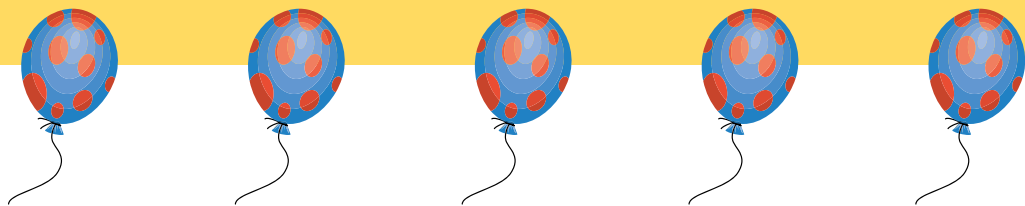
Haj, bórze změje Jank bratřika abo sotřičku. Na to so wón hižo wjeseli. Potom móže sej skónčnje z někim hrajkać. Mama praji, zo budže džěčo jara małe a zo njebudže sej z nim hišće hrajkać móc. Jank pak je hižo hrajki wupytał. Čerwjene awto a mału žoțtu kačku je za babyja we wosebitym kartonje spřihotował.



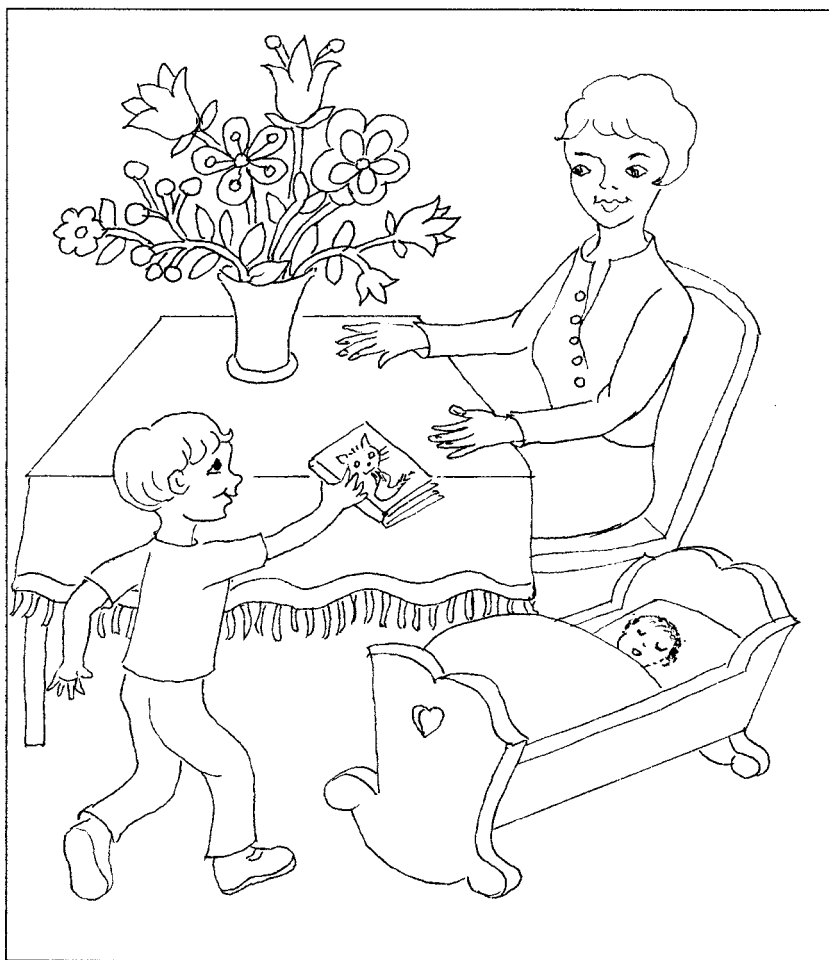
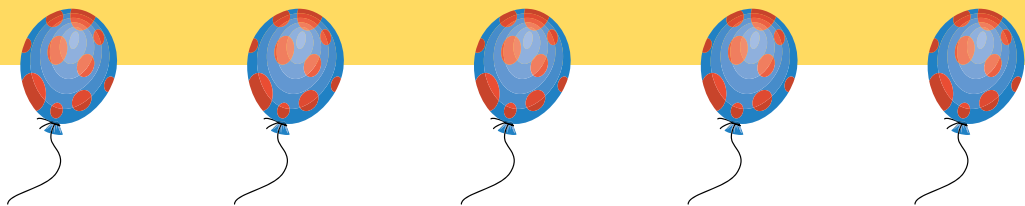
„**M**ama, hdže budže naš baby spać?“, chce Jank wędzić. „W naszej spanskej stwě w twojim małym łóżku, kiž ty wjace njetrjebaš.“ Po wječeri leži Jank w swojim nowym tožu. „Nětko sym ja wulki!“, sej Jank praji. Kusk stracha wšak ma, tak cyle sam. Tuž zaszewči jemu nan lampku při durjach.



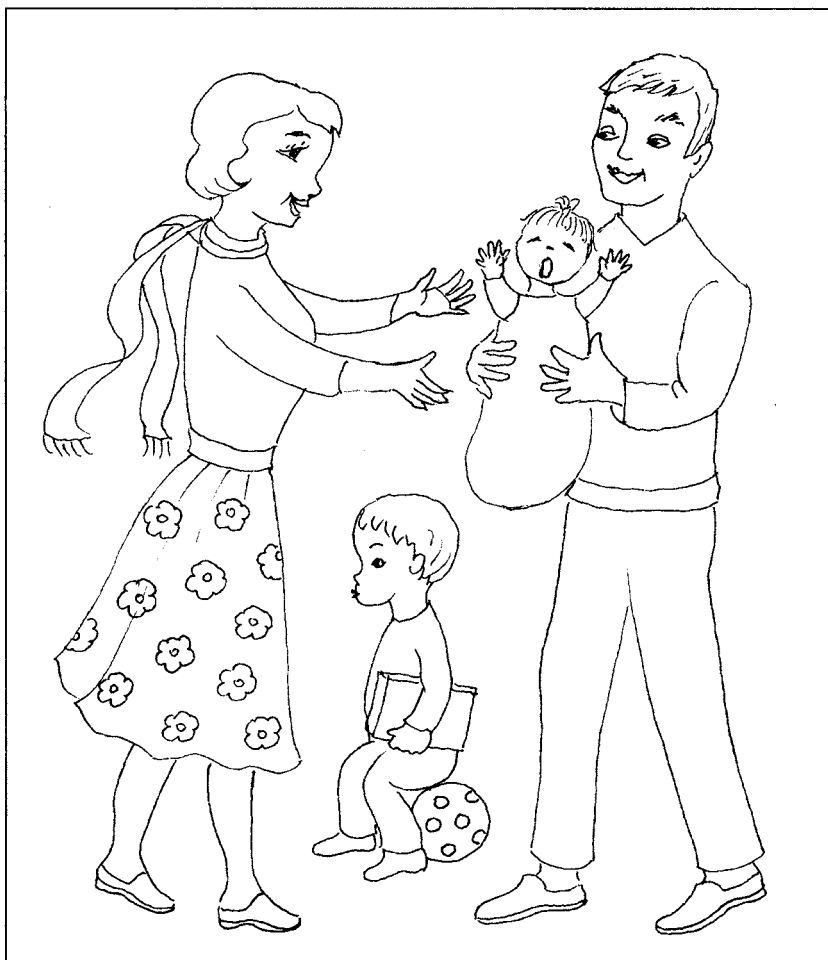
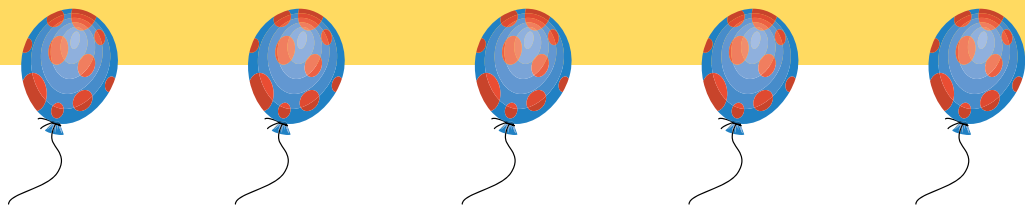
Něšto dnjow pozdžišo wotewza nan Janka z pěstowarnje. „Hdže je mama?“, so Jank praša. „Wona je w chorowni. Naše dźěčko je so narodziło. Pój, pojedźemoj mamu wopytać.“ Jank je jara wćipny. Kak mały baby wupada? Hač móže sej z nim hrajkac?



Jako nan w chorowni durje wočini, běži Jank spěšnje k mačeri a woła: „Mama, mama!“. „Psst, hólče, njewubudź swoju sotřičku“, praji mać. Na ruce ma wona małego babyja. „Hladaj, Janko, to je Leńka – twoja sotřička.“ „Tajka mała?“, praša so Jank přestápjeny. „Z nej sej tola docyła hrajkac njemóžu.“



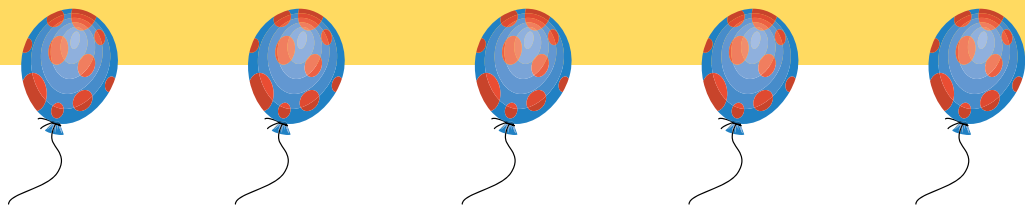
Sobotu rano smě mama z małej Leńku z chorownje domoj. Hólc so jara na swoju mamu wjeseli. Telko dnjow je dyrbjał na nju čakać. Doma położy mać Leńku do kolebki a sydnje so za blido. Jank sej myśli: „Nětko ma mama skónčnje zaso čas za mnje.” Spěšnje wozmjě sej knihu a sydnje so jej na klin. „Mama, prošu čitaj mi knihu.”



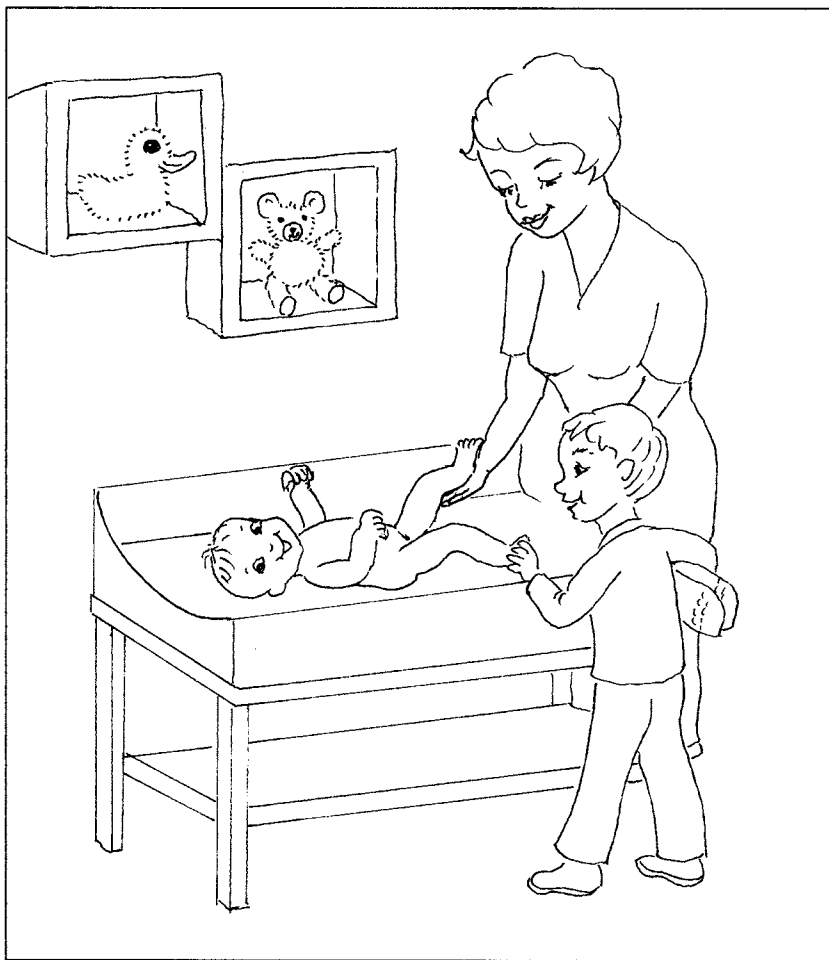
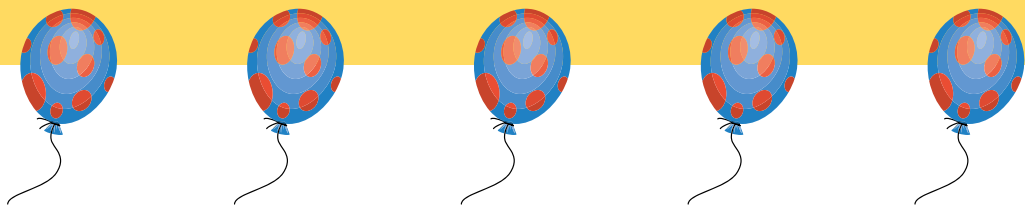
Ale lědma, zo mać čita, započnje Leńka w kolebce płakać. Nan ju koleba, ale wona njeda so změrować. Wona płaka dale. Je tak wótrě, zo Jank njesłyši, što mać čita. „Leńka je zawěšće hłódna. Dyrbju so najprjedy jónu wo nju starać“, praji mać a wozmjje Janka z klina dele. „Och ně!“, Jank protestuje. „Ja chcu při tebi wostać.“



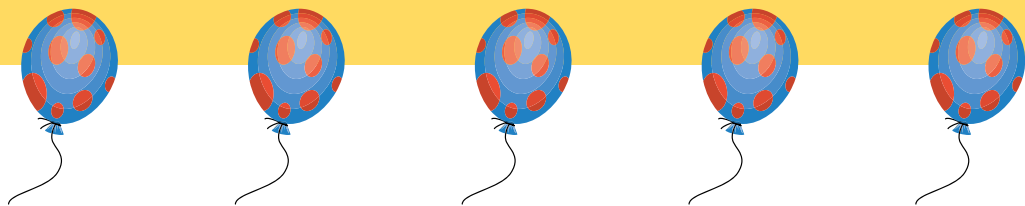
„Dočakaj prosu chwilku“, mać znapřećiwi. Jank je zrudny. Tak dołho je na mamu čakał a nětko wona chwile nima. Na jeje klinje je nětko Leńka. Nan chce jeho tróštować a namjetuje: „Pój, Janko, ja či knihu čitam.“ „Ně“, Jank nochce, zo nan jemu čita. Hólc chce swoju mamu měć.



Doľho mama Leňku česi a Jank sedži w rózku a so mjerza. Potom mać džěcatko tež hišće pjeluškuje. „Pój, Janko, přinjes mi prošu čistu pjelušku z regala“, wabi mać jeho z rózka.



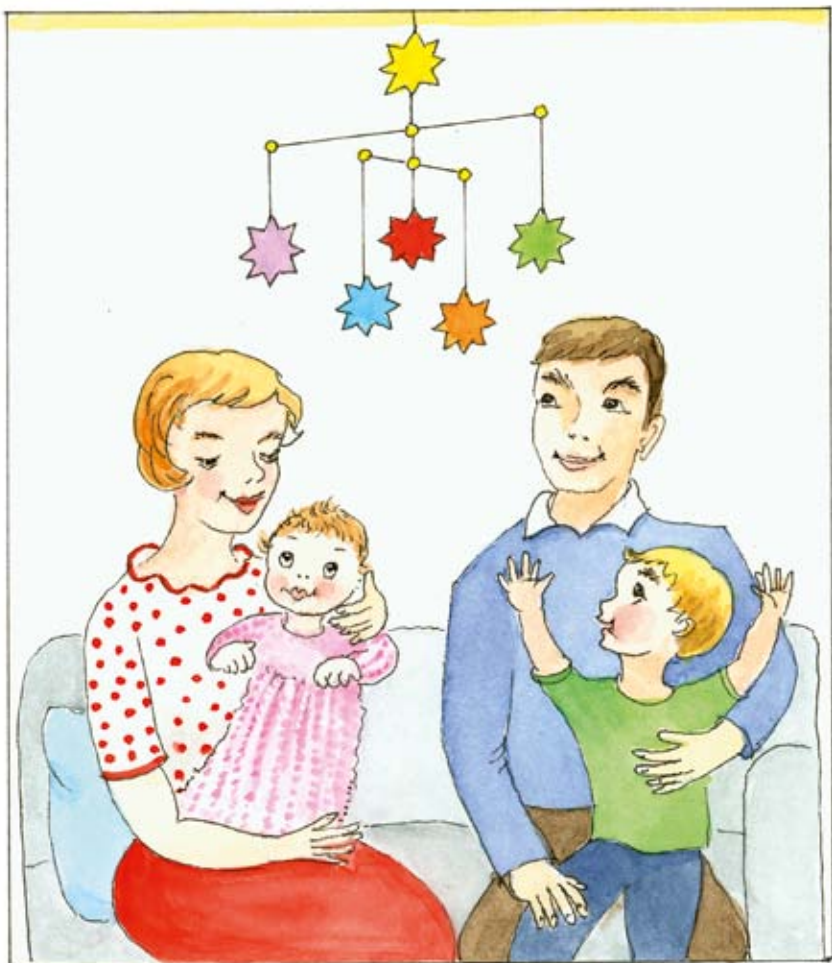
Cyle pomału Jank ze swowego różka přińdže. Kusk wćipny wšak wón tež je na swoju sotřičku. „Wona ma cyle małkej nóżce“, so hólc džiwa. „Směš Leńku majkać. Čiń pak to cyle skedźbliwje, tak kaž sy prjedy mój brjuch majkať.“ Leńce so to lubi a wona na Janka hlada.



Bórže leži Leňka zaso spokojom w kolebce a spinka. Nětko ma mama chwile za Janka. Wona jemu powěda: „Janko, ty sy nětko mój wulki syn. Maš mału sotřičku, wo kotruž dyrby so tež starać. Směš mi rady při tym pomhać a mi pjeluški přinjesć a druhe małe nadawki přewzać. Potom změju tež čas za tebe.“



„Sy wjesoty, zo maš sotřičku?“, so nan praša. Jank hišće tak prawje njewě, hač so wjeseli. Mama je so hewak stajnje jenož wo njeho starała. Nětko je Leńka tu. Leńka smě pódla mačěrje w jeho małym łóžku spać a wona smě na jeje klinje ležeć. A hdyž płaka, mama a papa hnydom za njej hladataj.



Popołdnu mama z Jankom pasli. Hordže woła wón: „Papa, hladaj, smój za Leńku něšto paslikoj. Ja sym samo z nožicami třihať.“ „Haj, ty sy naš wulki. Ty směš mamje pomhać.“ To so hólcej lubi. Wón je rady wulki. Wotnětka sej Jank sam knížku wobhladuje, hdyž so mama z Leńku zaběra. A druhdy tež mamje pomha.

Ein Mobile fürs Baby

Material:

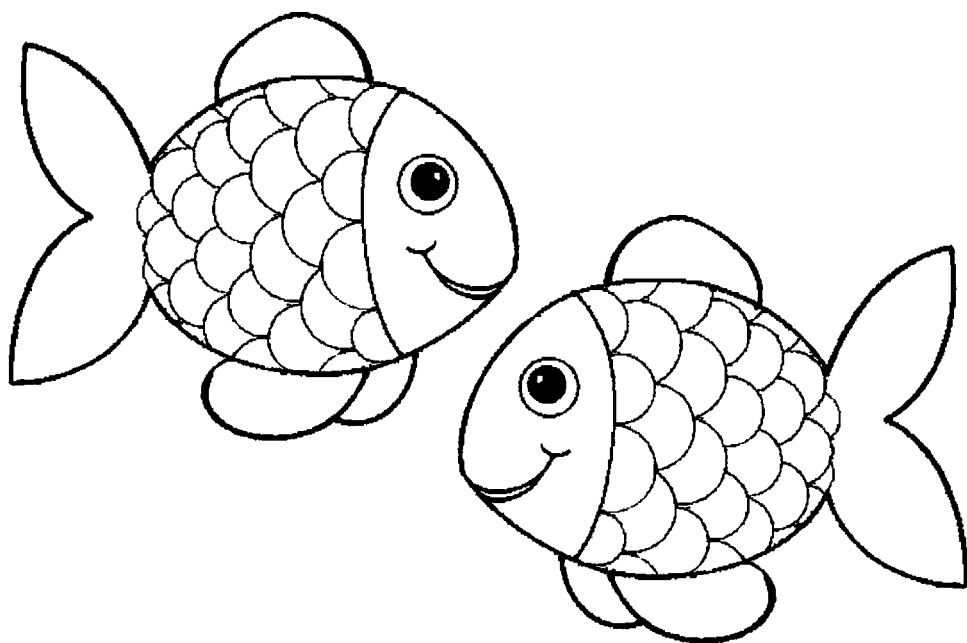
- Kopien der Fisch-Bastelvorlage auf weißem oder farbigem Papier
- Buntpapier oder Glanzpapier
- Schere
- Buntstifte
- Klebestift
- Faden
- leere Toilettenpapierrolle oder runde Pappröhre für Mobilehalter
- Holzspieße
- kleine Kügelchen aus Wachs oder Knete für die Spießenden





Vorgehen:

- kopierte Fisch-Bastelvorlagen ausschneiden und nach Belieben verzieren, z. B. mit Buntstiften ausmalen, mit bunten Papierschnipseln bekleben
- für den Mobilehalter aus einer leeren Toilettenpapierrolle eine ca. 6 cm lange Röhre zuschneiden und bei Bedarf verzieren
- Holzspieße versetzt durch die Rolle stecken und an den Enden Wachs- oder Knetekügelchen befestigen
- Fische an das Mobile hängen
- Ungleichgewicht durch Verschieben der Spieße ausgleichen





Zarjadowanje za swójby

Njedzelu, dnja 2. měrca 2014, w 15 hodź. přeproseytej župa „Michał Hórnik“ a Rěčny centrum WITAJ Was ze swojimi dźěćimi na swójbnu schadźowanku do Chróšćanskeje „Jednoty“. Směće so wjeselić na pisane poskitki a lóštne dožiwnjenja za dźěći a staršich.



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e.V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto • Postplatz 2, 02625 Budyšin • Bautzen
faks • Fax (0 35 91) 55 03 75, witaj-bautzen@sorben.com

Redakcija Lutkow přeje
wšitkim dźěćom, staršim,
kubtarkam a kubtarjam
kaž tež dalšim čitarjam
wjesote hodowne
swjate dny
a zbožowne lěto

2014

w krutej
strowoće.

Die Redaktion
Lutki wünscht
allen Kindern,
Eltern, Erzieherinnen
und Erziehern
sowie allen
weiteren Lesern
fröhliche Weihnachten
und ein glückliches
Jahr 2014
bei bester Gesundheit.

